

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció literària de l'alemany al castellà				Codi: 22566
Tipus: <i>Troncal</i>		<i>Obligatòria</i>		<i>Optativa X</i>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115	
Curs: 4rt.		Quadrimestre: 2n.		
Àrea: Alemany				
Llengua en què s'imparteix: Català				
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E	
Ramon Farrés	1001	Dm. 11,30-14 h	ramon.farres@uab.cat	

Descripció

1.Objectius de la formació:

Iniciar els estudiants en els problemes específics de la traducció literària, tant a nivell teòric com pràctic.

2.Continguts:

L'assignatura gira al voltant de tres grans blocs temàtics:

- 1: El procés de comprensió del text de partida.
- 2: Problemes de traducció i documentació.
- 3: El procés de producció del text d'arribada.

3.Bibliografia:

A. Obres de consulta

ARITZETA, Margarida. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona: Edicions 62, 1996.
ASHER, R. E. (Ed.). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford, Nova York, Seül, Tòquio: Pergamon Press, 1994.
ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio. *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza, 1996.
MARCHESE, Angelo; FORRADELLAS, Joaquín. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel, 1986.
MARCO, Josep. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo, 2002.
ORIOL DAUDER, Joan A.; ORIOL I GIRALT, Joan. *Diccionari de figures retòriques*. Barcelona: Llibres de l'Índex, 1995.
SHIPLEY, Joseph T. *Diccionario de la literatura mundial*. Barcelona: Destino, 1973 (2a. ed.).

B. Diccionaris

B.1. Diccionaris de la llengua alemanya

-AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Dictionaris i manuals de la llengua castellana

- Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Diccionario de la lengua española.** (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Biblograf.
- Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

B.3 Dictionaris bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

C. Recursos digitals

C.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

- Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
- Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>
- Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>
http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm
<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>
<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directoris de recursos

- SCHOPP, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

4. Programació d'activitats:

Les activitats de l'assignatura tindran com a base una selecció de definicions sobre què és la literatura i el llenguatge literari, d'una banda, i un dossier de textos de diferents gèneres i estils. La selecció de definicions, llegida i comentada a classe, servirà per familiaritzar els estudiants amb les característiques específiques dels textos literaris i les implicacions que tenen de cara a la traducció. Pel que fa als textos del dossier, es treballaran seguint els tres grans blocs temàtics esmentats abans:

1: El procés de comprensió del text de partida.

Partint de les característiques específiques del llenguatge literari, els estudiants faran una anàlisi prèvia de cada text, que després es discutirà en grup a classe.

2: Problemes de traducció i documentació.

Un cop detectats, mitjançant l'anàlisi prèvia, els problemes que presenta el text, els estudiants hauran de buscar, individualment o en grup, els recursos idonis per poder emprendre'n la traducció.

3: El procés de producció del text d'arribada.

Un cop superades les fases de comprensió i documentació, els estudiants elaboraran una proposta individual de traducció de cada text, que després es discutirà en grup a classe. Posteriorment, cada estudiant redactarà la seva versió definitiva del text. D'aquestes versions finals, caldrà presentar-ne un mínim de quatre perquè siguin avaluades pel professor.

En els casos en què sigui possible, es durà a terme una activitat suplementària consistent a comparar les versions dels alumnes amb alguna traducció prèvia ja existent del mateix text. Aquesta activitat es prepararà per grups i després es farà un debat a classe.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Anàlisi i síntesi textual	Comprendre l'organització sintàctica i pragmàtica del text. Diferenciar gèneres textuais, registres lingüístics i trets estilístics. Detectar les referències culturals.
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció. Gestionar la informació.
Domini d'eines informàtiques per a la traducció	Utilitzar els recursos informàtics com a suport per a la traducció.

Domini de les estratègies de traducció	Aplicar coneixements a la pràctica. Resoldre problemes. Raonar críticament.
Creativitat	Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.
Capacitat de traduir de manera estètica	Desenvolupar la sensibilitat estètica en l'ús de la llengua escrita

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Correcció dels treballs individuals presentats	S'avaluaran totes les competències a partir d'un sistema de correcció de les traduccions que s'explicarà a classe	50%
Examen final	S'avaluaran totes les competències a partir del mateix sistema de correcció dels treballs de curs.	50%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Correcció dels treballs individuals presentats	S'avaluaran totes les competències a partir d'un sistema de correcció de les traduccions que s'explicarà a classe	50%
Examen final	S'avaluaran totes les competències a partir del mateix sistema de correcció dels treballs de curs.	50%